

Real-time surveillance 實時監測

Responsive risk communication 通報風險

Rapid intervention 迅速反應

HP 衛生防護中心
Centre for Health Protection



衛生署
Department of Health

實時監測
Real-time surveillance

迅速反應
Rapid intervention



衛生防護中心
Centre for Health Protection

通報風險
Responsive risk communication



前言

由構思至落實，衛生防護中心的成立，全賴各方積極參與和支持。二零零三年五月政府開始研究設立類似疾病預防及控制中心的機構，嚴重急性呼吸系統綜合症專家委員會的報告於十月亦作出相關的建議；發展至今，終於見到數月來努力的成果。這段期間，除衛生福利及食物局與衛生署積極籌備之外，還有衛生防護中心諮詢委員會的成員及不同界別的翹楚提供寶貴意見，我們在此衷心致謝。籌備過程涉及多項工作，先要全面分析香港特區現行的衛生防護架構及程序、找出須予改善之處及評估解決方案，務求新設立的衛生防護中心能提供最適切的服務。

在籌劃衛生防護中心時，我們特別着眼於如何善用和發展現有的醫護服務。我們會利用資訊科技加強疾病監測網絡、制訂有系統的流行病學培訓計劃、加強化驗服務、支援應用研究，以及擬定緊急應變計劃，務使衛生防護中心隨時準備就緒，在疫症一旦爆發時，能夠適時採取有效的措施通報風險、迅速行動及作出應變。

我們承諾：
實時監測
迅速反應
通報風險

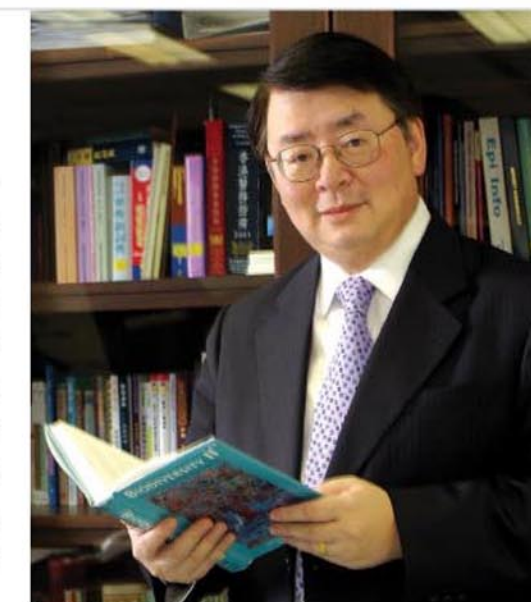
要防疫護港，衛生防護中心不能獨力行事。除了日常運作以外，我們會輔以針對特定疾病及健康威脅的計劃，邀請不同的專業人員參與。政府決心使香港成為一個更衛生及更健康的城市，設立衛生防護中心就是邁向這個目標的一大步。透過與本地及國際伙伴之通力合作，我們必能作好準備，迎接未來的種種挑戰。

衛生署署長林秉恩醫生



Foreword

The Centre for Health Protection (CHP) has at last moved from a concept to reality. Behind the establishment of the CHP, tremendous efforts and contributions have been made by various parties. From the initial study on the idea of setting up a CDC-like organisation in May 2003 and the release of the SARS Expert Committee Report in October, we have come a long way. Apart from the planning work of the Health, Welfare and Food Bureau and the Department of Health, we are very grateful that leaders in other sectors have given us valuable advice generously, both within and outside the Advisory Committee on Centre for Health Protection. The process entailed a thorough analysis of the current health protection mechanism in Hong Kong SAR, identification of gaps and assessment of various means to overcome the hurdles and finally the building of a CHP that can best serve the community.



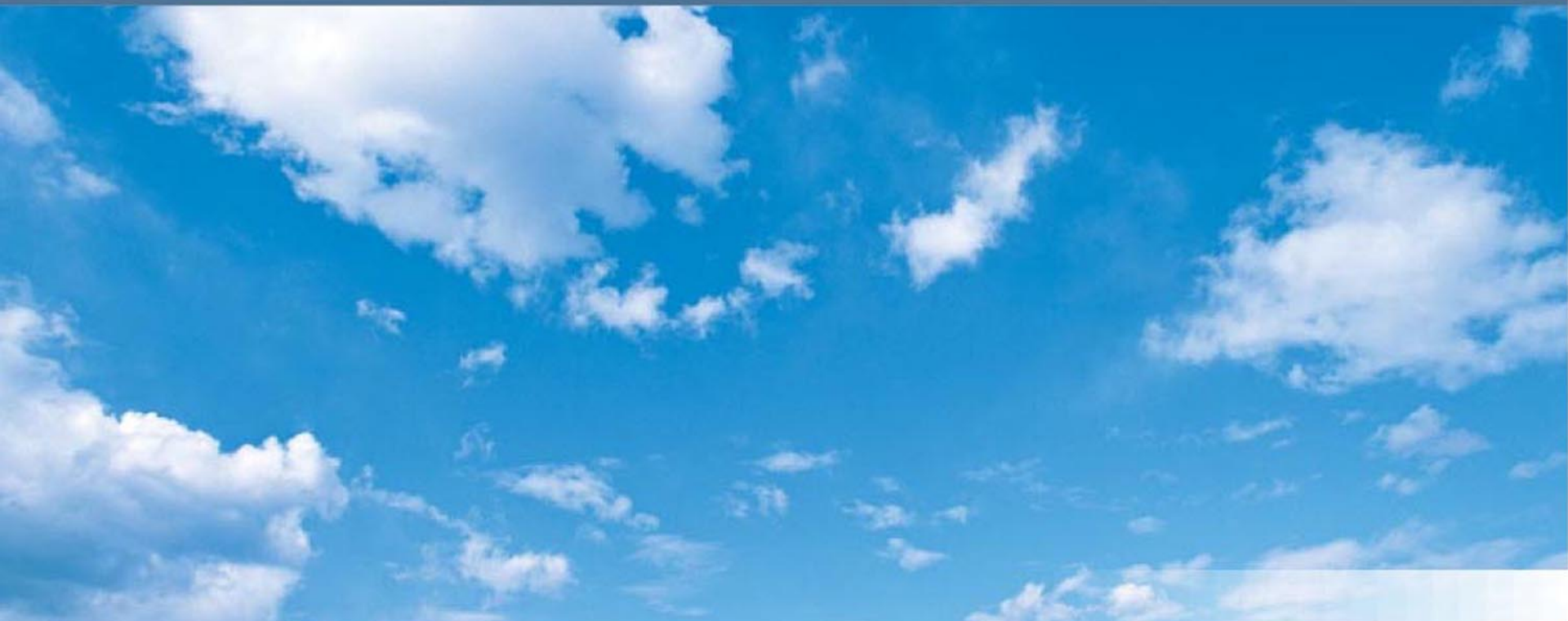
In putting together the building blocks of the CHP, we focused specifically on its ability to optimize and develop the capacity of existing health care providers. On a day-to-day basis, we shall expand the disease surveillance network with the aid of information technology, set up a structured epidemiology training programme, enhance our laboratory services, develop applied research and prepare emergency response plans. In the event of an outbreak, the CHP will be equipped for timely and effective risk communication, prompt response and activating surge capacity in collaboration with the parties involved.

Our commitment can best be summed up by 3 'R's:

Real-time surveillance
Rapid intervention
Responsive risk communication

The CHP cannot function entirely on its own. Its work will be supported by multi-disciplinary programmes on specific diseases and health threats, with professional expertise drawn from various sectors of the community. The Government is committed to making Hong Kong a healthier place to live in. The setting up of the CHP will be a major step forward. With the cooperation of local and international partners, we are confident that we are better prepared for challenges ahead.

Dr P Y Lam
Director of Health



關注香港衛生及健康的人士，對剛起步的衛生防護中心均寄予厚望。在中心成立之初，我們先定下理想和使命，作為引領未來發展的基礎。

衛生防護中心的理想

成為卓越的疾病預防及控制中心。

衛生防護中心的使命

與本港及國際的主要衛生機構合作，有效地預防及控制疾病。



The CHP has just started to operate. There are high hopes from all who care about the health of the community of Hong Kong. Basic vision and mission have been laid down to set the direction at the outset.

Vision of the CHP

To be a centre of excellence in disease prevention and control.

Mission of the CHP

To achieve effective prevention and control of diseases in Hong Kong in collaboration with major local and international stakeholders.



衛生防護中心的主要職能

衛生防護中心如何把現行的衛生防護職能提升至另一層面呢？

重點為以下範疇：

- 流行病學培訓
- 監測
- 通報風險
- 研究
- 統籌協調
- 準備就緒、應變策劃

在籌劃衛生防護中心時，我們着重以下的主要職能：

- 就傳染病進行全面的公共衛生監測；
- 制訂有效控制傳染病的策略；
- 制訂通報風險策略；
- 與醫護專業界、社區組織、學術界、其他政府部門及國家和國際機關建立伙伴關係，合力控制傳染病；
- 制訂並檢討應變計劃，有效應付傳染病爆發，包括初次及再次出現的傳染病；
- 制訂、支援、執行和評估傳染病（包括在醫院感染的疾病）的預防及控制計劃；
- 擬定研究大綱，支援預防及控制傳染病的應用研究；
- 發展相關的專業知識，增加對抗傳染病的實力；及
- 作為政府的疾病控制顧問。中心職能的長遠發展，會涵蓋環境風險及非傳染病。

Principal functions of the CHP

How does CHP plan to move health protection from the existing system to a different plane?

The focus is on:

- Epidemiology training
- Surveillance
- Risk communication
- Research
- Coordination
- Preparedness and contingency planning

It was with those in mind that the following principal functions of the CHP were mapped out:

- Conduct comprehensive public health surveillance on communicable diseases;
- Develop strategies for the effective control of communicable diseases;
- Develop strategies for risk communication;
- Establish partnerships with the health care professions, community, academics, government departments, national and international authorities in controlling communicable diseases;
- Develop and review contingency plans and respond effectively to outbreaks, emerging and re-emerging infectious diseases;
- Develop, support, implement and evaluate programmes on the prevention and control of communicable diseases (including hospital-acquired infections);
- Develop research agenda and support applied research on the prevention and control of communicable diseases;
- Build up capacity and develop professional expertise on communicable diseases; and
- Act as the Government's advisor on disease control. The long term priority of the CHP would be broadened to cover environmental hazards and other non-communicable diseases.



衛生防護中心組織圖

Organisation chart of the CHP

衛生防護中心的組織以中心的主要職能為骨幹，項目管理及專業發展處則支援所有其他分處，匯聚多種專業及科學知識，推行各項有助改善公眾健康的工作，其他分處亦會支持該處的工作。

The key functions of the CHP form the backbone of the organisational structure. It should be noted that the Programme Management and Professional Development Branch is so placed that it will support all other branches. This Branch is the corner-stone of the CHP in putting multi-disciplinary health protection programmes in practice. Other branches will support and contribute towards the programmes.





Surveillance & Epidemiology Branch

New dimension

A Communicable Disease Information System will be built to facilitate and extend surveillance. The new computer network will cover the Department of Health, the Hospital Authority and other health care professionals and related parties. The CHP has also recruited a specialist to set up an epidemiology training programme to enhance its capacity in outbreak investigation.

Spectrum of work

Communicable Disease Division

- **Epidemiology Section**
 - Maintain a comprehensive network of communicable disease notifications;
 - Conduct detailed epidemiological investigations on disease outbreaks; and
 - Institute appropriate control measures and health advice to stop disease propagation.
- **Communicable Disease Surveillance Section**
 - Collect, collate, analyse and disseminate surveillance data on communicable diseases;
 - Establish a central communicable disease information system and generate regular reports;
 - Develop and coordinate a communicable disease surveillance system for the Pearl River Delta Region; and
 - Develop specialised expertise in the surveillance of targeted infections of public health importance.

Non-Communicable Disease Division

- Be responsible for surveillance and control of non-communicable diseases of significance to the Hong Kong population and formulation of strategies in relation to cancer prevention, cardiovascular health, and men's health, etc.

監測及流行病學處

開創新領域

這個分處將會設立一個新的傳染病資訊系統，協助及擴展監測工作。新設的電腦網絡將會涵蓋衛生署、醫院管理局、其他醫護專業人員及相關機構。另外，衛生防護中心亦已委聘了一位專家，負責擬定流行病學培訓計劃，以加強工作人員調查疫症爆發的能力。

工作範疇

傳染病部

- **流行病學組**
 - 管理傳染病綜合通報網絡；
 - 就疫症爆發進行詳細的流行病學調查；及
 - 擬定適當的控制措施及健康指引，以遏止疫症蔓延。

- **傳染病監測組**
 - 收集、整理、分析及發放傳染病監測數據；
 - 設立中央傳染病資訊系統，定期編製報告；
 - 發展及協調珠江三角洲的傳染病監測系統；及
 - 發展對公共衛生有重要影響的傳染病專業知識。

非傳染病部

- 負責監測及控制對香港市民有重要影響的非傳染病，並就預防癌症、心血管健康及男士健康等制訂策略。

感染控制處

開創新領域

這個分處負責擬定感染控制指引及方案，並為非醫院員工提供訓練，以確保參與公共衛生工作的社會人士具備相關的防護知識。

工作範疇

- 制訂、公布及評估適用於醫護及非醫護環境的感染控制指引；
- 協調、促進及支援為醫護環境內各級醫護人員所提供的感染控制訓練；
- 支援不尋常傳染病及醫院內感染病例的流行病學調查；
- 監測醫護及非醫護環境的感染風險；
- 擬定傳染病處理方案；及
- 以保障公眾健康為本，支援優質的傳染病管理工作。



Infection Control Branch

New dimension

The Branch will draw up guidelines and protocols for infection control. Training of non-hospital staff will be provided to ensure that those involved in public health in the community are equipped with the know-how to enhance protection.

Spectrum of work

- Develop, promulgate and evaluate best practices in infection control at health care and non-health care settings;
- Coordinate, facilitate and support training in infection control for all levels of health care staff and personnel in health care settings;
- Support epidemiological investigation of unusual infections and nosocomial infections in hospitals;
- Conduct surveillance on infection hazards in health care and non-health care settings;
- Develop infectious disease management protocols; and
- Support quality management of infectious diseases with public health perspective.



Emergency Response & Information Branch

New dimension

An Emergency Response Centre will be set up in CHP to strengthen inter-departmental and inter-sectoral coordination. The Branch comprises a multi-disciplinary workforce including medical staff, administrative officers and police officers.

Spectrum of work

- Facilitate emergency preparedness and management of public health crisis;
- Formulate risk communication strategy;
- Develop overall corporate plan;
- Promote and support information system development; and
- Manage resources and logistics required for the operation of CHP.

緊急應變及資訊處

開創新領域

衛生防護中心之內將會設立緊急應變中心，以加強跨部門及跨界別的協調工作。這個分處由不同的專業人員組成，包括醫務人員、行政人員及警務人員等。

工作範疇

- 促使衛生防護中心作好準備，應付及處理公共衛生危機；
- 制訂通報風險策略；
- 擬定中心的工作大綱；
- 促進及支援資訊系統的發展；及
- 管理衛生防護中心所需的資源及後勤支援。





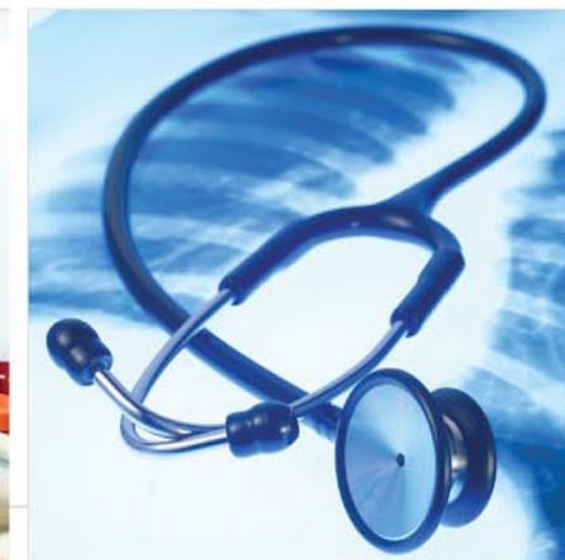
公共衛生服務處

開創新領域

這個分處將會加強疾病預防工作。除繼續提供臨床服務外，亦會加強與醫院管理局、其他診所及社區組織的合作。

工作範疇

- 支援社區內的傳染病（肺結核、愛滋病及性病）控制工作；
- 為香港的傳染病監測工作提供協助；
- 提供專科臨床服務；及
- 提供傳染病治療服務。



Public Health Services Branch

New dimension

More emphasis will be placed on disease prevention. While the clinical services will be maintained, collaboration with the Hospital Authority, other clinics and the community will be strengthened.

Spectrum of work

- Support the control of communicable diseases in the community (tuberculosis, human immunodeficiency virus infection and sexually transmitted diseases);
- Contribute to the surveillance of communicable diseases in Hong Kong;
- Provide specialised clinical services; and
- Provide communicable disease treatment services.



公共衛生化驗服務處

開創新領域

近期爆發的疫症，突顯專業優質化驗服務的重要。這個分處將會致力於提高微生物學及病毒學的水平，並將增設新的實驗室，包括一所分子病毒學實驗室及一所新病菌實驗室。

工作範疇

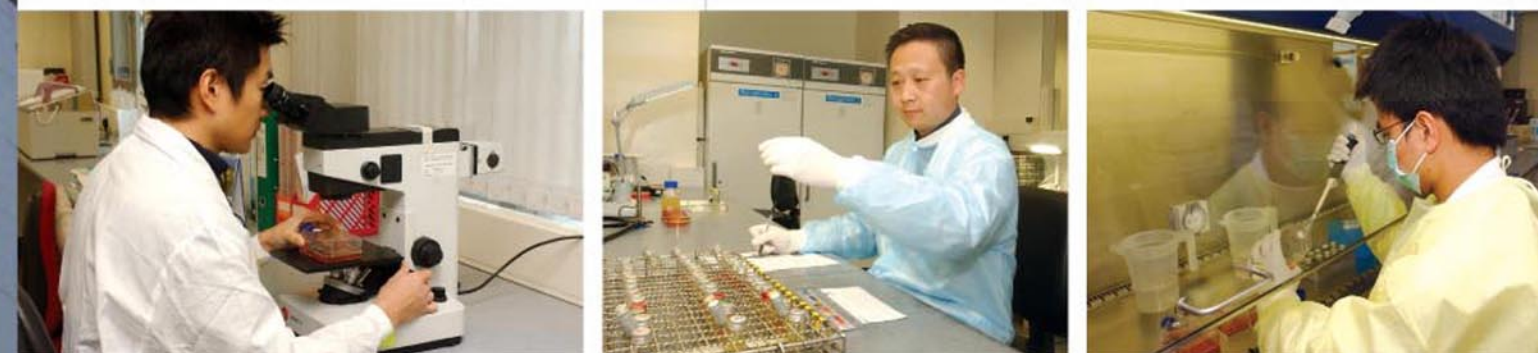
- 為疾病監測和控制、健康促進及疾病預防的工作提供化驗診斷服務；
- 提供有關微生物學及病毒學的公眾健康諮詢服務；
- 為爆發事故的調查工作提供化驗支援；
- 推行質素保證計劃，以期不斷提高香港化驗室的水準；
- 作為鑑定實驗室，提供確定診斷的服務，並為化驗人員提供技術轉移/培訓的安排；及
- 與本港及國際伙伴就疾病監測及感染控制標準互相合作，促進資訊交流。



Public Health Laboratory Services Branch

New dimension

Recent outbreaks highlighted the importance of quality laboratory services. Continuous improvement in microbiology and virology support is the current focus. New laboratories including a Molecular Virology Laboratory and an Emerging Pathogen Laboratory will be set up.



Spectrum of work

- Provide laboratory diagnostic services for disease surveillance and control, health promotion and disease prevention;
- Provide public health consultation service relating to microbiology and virology;
- Provide laboratory support on outbreak investigation;
- Conduct quality assurance programme for continuous improvement of standards of laboratories in Hong Kong;
- Act as Reference Laboratory to provide confirmatory service and technology transfer/training for laboratory personnel; and
- Collaborate with local and international partners on disease surveillance, infection control standards and information exchanges.



項目管理及專業發展處

開創新領域

這個分處將會發揮衛生防護中心其中一項主要功能，就是提供一系列的衛生防護計劃。分處之下將會設立多個科學委員會，研究對公共衛生有重要影響的專題。我們會邀請醫護組織、大學及私營機構的專家參與討論各項衛生防護計劃，並就有效預防和控制疾病提供良策和卓見。此外，培訓及應用研究，亦是這個分處的一項重點工作。

工作範疇

- 協調及籌辦為衛生防護中心、醫院管理局及其他機構的醫護人員所提供的培訓活動；
- 與本港及國際機構聯絡，安排實習及交流計劃；
- 協調研究工作，包括與大學、醫院管理局及其他政府部門合作的研究項目；
- 管理衛生防護計劃；
- 協調各個科學委員會；及
- 推行健康促進活動。



Programme Management & Professional Development Branch

New dimension

An integral component of the CHP is a series of health protection programmes administered by this Branch. Scientific committees will be formed on specific hazards of concern. Experts from various health care organisations, universities and private sectors will be invited to serve on the committees to advise on effective means to prevent and control diseases. Training and international collaboration will be another major role of the Branch.

Spectrum of work

- Coordinate and organise training activities for medical and nursing professionals of the CHP, the Hospital Authority and other institutions;
- Liaise with local and international institutions to arrange attachment and exchange programmes;
- Coordinate research, including research projects in collaboration with universities, the Hospital Authority and other government departments;
- Administer health protection programmes;
- Coordinate with various scientific committees; and
- Undertake health promotion activities.



聯絡

衛生防護中心致力服務香港市民。
歡迎閣下透過下列途徑提供寶貴建議及意見：

地址：香港灣仔皇后大道東213號
胡忠大廈21樓

傳真：(852) 2836 0071

電郵：mailto:mailbox_chp@dh.gov.hk

Contact

The CHP is here to serve the people of Hong Kong. We welcome and value your suggestions and advice. Please contact us through:

Address : 21/F, Wu Chung House,
213 Queen's Road East,
Wan Chai, Hong Kong

Fax no. : (852) 2836 0071

Email : mailbox_chp@dh.gov.hk

實時監測
Real-time surveillance

迅速反應
Rapid intervention

通報風險
Responsive risk communication

